EL TRADUCTOR MILITANTE

THE TRANSLATOR AS ACTIVIST

LE TRADUCTEUR MILITANT

McGill

School of Continuing Studies | École d'éducation permanente

COLLOQUE INTERNATIONAL
INTERNATIONAL COLLOQUIUM
COLOQUIO INTERNACIONAL

UNIVERSITÉ MCGILL UNIVERSITY,
MONTRÉAL (QUÉBEC), CANADA

26 ET 27 AVRIL 2018
26 AND 27 APRIL 2018
26 Y 27 DE ABRIL DEL 2018

LANGUES/LANGUAGES/IDIOMAS : FRANÇAIS/ENGLISH/ESPAÑOL

LE TRADUCTEUR MILITANT

26 ET 27 AVRIL 2018

Les travaux antérieurs portant sur les idéologies et la traduction, ainsi que sur l'orientation sociopolitique des traductions, indiquent que, depuis des temps immémoriaux, les traducteurs jouent un rôle actif dans l'évolution sociale et politique. En effet, ils ont porté des idées nouvelles à l'attention de leurs lectorats, constituant de ce fait de véritables agents de changement au fil de leur activisme et de leur médiation interculturelle. Le lien discursif entre traduction et engagement est d'autant plus clair aujourd'hui que nous vivons dans un monde en proie à de forts soubresauts idéologiques.

L'étude de cas particuliers illustrant la nature idéologique de la traduction montre bien que les traducteurs se sont faits vecteurs d'une multitude de messages conceptuels à travers l'histoire. Ceux-ci vont de l'engagement de saint Jérôme quant à l'éducation de la femme, jusqu'aux œuvres de fiction politique des années 1930, qui mettaient en garde contre la montée imminente du fascisme en Europe puis sa propagation à d'autres parties du monde, et ce, dans un nombre croissant de langues-cultures.

De fait, les traductions constituent les artefacts des mutations sociopolitiques ; on pourrait d'ailleurs avancer que leur « neutralité » relève de la pure fiction.

En plus de résulter de la rencontre de deux systèmes linguistiques, les traductions découlent de l'alignement ou du désalignement des savoirs, des croyances, et des systèmes de valeurs que véhiculent tant les textes sources que les textes cibles. Bien comprendre les schèmes de contextualisation, décontextualisation et recontextualisation de ces systèmes s'avère donc essentiel au décodage de la nature sociopolitique qui sous-tend l'idéologie de la traduction.

Il est de plus en plus important, pour les théoriciens comme pour les praticiens de la traduction, de bien comprendre la dynamique textuelle des traductions à saveur politique, ainsi que leur génétique textuelle dans les sociétés mondialisées du XXIe siècle.

Études de cas et analyses de traductions seront les bienvenues. On invite les jeunes chercheurs à faire des propositions.

CALENDRIER :

15 JANVIER 2018
Date limite pour soumettre une proposition d'une page, en français, en anglais ou en espagnol. Veuillez inclure une brève notice biographique. Destinataire : bryan.jim@mcgill.ca.

19 FÉVRIER 2018
Avis d'acceptation.

COMITÉ SCIENTIFIQUE :

- ★ James Archibald, Université McGill
- ★ Michèle Bokobza Kahan, Université de Tel Aviv
- ★ María Sierra Córdoba Serrano, Université McGill
- ★ Fayza El Qasem, École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3
- ★ Mathieu Guidère, Université de Paris 8
- ★ Astrid Guillaume, Université Paris-Sorbonne
- ★ Michael David Miller, Université McGill
- ★ Anne Wagner, Université du Littoral Côte d'Opale

THE TRANSLATOR AS ACTIVIST

26 AND 27 APRIL 2018

Previous work on ideology and translation and the sociopolitical orientation of translations underscores the fact that throughout history translators have played an active role in social and political change. They have brought new ideas to the attention of reader publics and have been true agents of change through their work as intercultural mediators and activists. The discursive relationship between translation and engagement has become all the more clear in a world marked by ideological conflict.

By studying specific cases illustrating the ideological nature of translation, it will become clear that, translators have promoted a wide variety of conceptual agendas throughout history. These may range from Saint Jerome's commitment to women's education to the political fiction of the 1930s warning of the impending rise of fascism in Europe and its eventual spread to other regions of the world in an increasing variety of language-cultures.

Translations are, in fact, the artefacts of sociopolitical change, and it may be argued that their supposed neutrality is pure fiction.

Translations are not only the result of the confrontation of two language systems; they are also the result of the alignment or misalignment of the knowledge, beliefs and value systems contained in both source and target texts. The understanding of the ways in which these systems are contextualized, decontextualized and recontextualized is key to decoding the sociopolitical nature of translation ideology.

It has become increasingly important for translation theorists and practitioners to understand the textual dynamics of politically oriented translations and their textual genetics in today's globalized societies.

Case studies and analyses of translations are welcome. Young researchers are encouraged to make proposals.

CALENDAR:

JANUARY 15, 2018
Deadline for one-page proposals in French, English or Spanish. Please attach a brief biosketch. Send to bryan.jim@mcgill.ca.

FEBRUARY 19, 2018
Notification of acceptance.

SCIENTIFIC COMMITTEE:

- ★ James Archibald, McGill University
- ★ Michèle Bokobza Kahan, Tel Aviv University
- ★ María Sierra Córdoba Serrano, McGill University
- ★ Fayza El Qasem, École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3
- ★ Mathieu Guidère, Université de Paris 8
- ★ Astrid Guillaume, Université Paris-Sorbonne
- ★ Michael David Miller, McGill University
- ★ Anne Wagner, Université du Littoral Côte d'Opale

EL TRADUCTOR MILITANTE

26 Y 27 DE ABRIL DEL 2018

Los trabajos anteriores sobre ideología y traducción, así como sobre la orientación sociopolítica de las traducciones, ponen de manifiesto que a lo largo de la historia los traductores han desempeñado un papel activo en materia de cambios sociales y políticos aportando nuevas ideas a los lectores. Los traductores han sido verdaderos agentes de cambio con su trabajo como mediadores interculturales y militantes. La relación discursiva entre traducción y activismo es más patente hoy en un mundo marcado por conflictos ideológicos.

El estudio de casos específicos que ilustran el carácter ideológico de la traducción muestra que los traductores han sido vehículos de una gran variedad de proyectos conceptuales a través de la historia, que van del compromiso de San Jerónimo con la educación de la mujer a la literatura de ficción política de los años treinta, que advertía del ascenso inminente del fascismo en Europa y la subsiguiente propagación por otras regiones del mundo en una cantidad creciente de lenguas-culturas.

De hecho, las traducciones son artefactos de cambio sociopolítico y se podría sostener que su presunta neutralidad es pura ficción.

Las traducciones no son solo el resultado de la confrontación de dos sistemas lingüísticos, sino también de la armonización o no armonización de los saberes, creencias y sistemas de valores que contienen los textos de origen y de llegada. Por lo tanto, la comprensión de la manera en que estos sistemas se contextualizan, descontextualizan y recontextualizan es clave para descodificar la naturaleza sociopolítica de la ideología de la traducción.

Es cada vez más importante que los teóricos de la traducción y los profesionales que la ejercen comprendan la dinámica textual de las traducciones de índole política y su genética textual en las sociedades globalizadas actuales.

Se aceptarán estudios de casos y análisis de traducciones. Invitamos a los jóvenes investigadores a mandar propuestas.

FECHAS CLAVE:

15 DE ENERO DEL 2018
Fecha límite para presentar propuestas de una página en francés, inglés o español. Adjunte un breve currículum. Enviar a bryan.jim@mcgill.ca.

19 DE FEBRERO DEL 2018
Notificación de aceptación.

COMITÉ CIENTÍFICO:

- ★ James Archibald, Universidad McGill
- ★ Michèle Bokobza Kahan, Universidad de Tel Aviv
- ★ María Sierra Córdoba Serrano, Universidad McGill
- ★ Fayza El Qasem, École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3
- ★ Mathieu Guidère, Université de Paris 8
- ★ Astrid Guillaume, Université Paris-Sorbonne
- ★ Michael David Miller, Universidad McGill
- ★ Anne Wagner, Université du Littoral Côte d'Opale